



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 14, Is. 5, pp. 1032–1045, 2021
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 821.512.37

DOI: 10.22162/2619-0990-2021-57-5-1032-1045

Тувинская рукопись «Сутры о восьми хулилах»

Мирзаева Саглар Викторовна¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

 0000-0002-8542-0260. E-mail: saglamirzaeva@kigiran.com

© КалмНЦ РАН, 2021

© Мирзаева С. В., 2021

Аннотация. Основной целью публикации является ввод в научный оборот монголоязычной рукописи «Сутра о восьми хулилах» из рукописного фонда Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва. Концепция восьми хулилов (восьми триграмм), символизирующих стихии — огонь, землю, железо, небо, воду, гору, дерево и воздух / ветер — лежит в основе тибето-монгольской астрологической системы и восходит к китайским мантическим практикам, нашедшим отражение в сочинении «Книга перемен». Несмотря на название, рассмотренное сочинение не имеет отношения к каноническим сутрам Махаяны ни с точки зрения сюжетики, ни с точки зрения композиционной структуры. Аналогичные сочинения в составе тибетского канона, которые могли бы выступить оригиналом для данной сутры, не обнаружены, в связи с чем можно предположить, что она была переведена с китайского или имеет собственно монгольское происхождение. Текст предваряют схематические изображения восьми хулилов, сопровождаемые указанием восьми направлений (жизни, здоровья, удачи, счастья, зла, болезни, злого духа, пяти демонов) в восьми комбинациях, имеющих различную пространственную маркировку в зависимости от того или иного хулила. Далее в рукописи следуют указания, что следует и не следует делать в этих направлениях, после чего начинается объяснение негативных последствий пребывания в каждом из восьми хулилов и методов их нейтрализации. Это описание включает перечень мест и ситуаций, которых следует избегать, демонов (*албины*, *пишачи*, демоны буг, демоны проклятий и пр.), способных навредить, болезней, которые могут настичь, предметов или существ, которые могут навлечь беду, табуированной пищи, неблагоприятных направлений и периодов времени, буддийских молитв для ритуального сопровождения и подношений, используемых в процессе обряда. Данные по функционированию таких сочинений, как «Ваджравидарана-дхарани», «Сутра восьми светоносных неба и земли», «Ушниша-ситатапатра-дхарани», «Панчаракша» и др., в контексте ритуала, классификации бонских и буддийских священнослужителей, занимавшихся исполнением ритуалов, лам, которым следовало выполнять подношение, ритуальных подношений *дунгли* и *хэрэг* представляют значительный интерес, поскольку их дальнейший анализ позволит дополнить новыми данными исследования по буддийскому ритуалу монгольских народов. Присутствие в рукописном фонде Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва значительного количества

текстов, посвященных восьми хулилам, свидетельствует о том, что этот вид гадания был распространен в локальной традиции тувинского буддизма.

Ключевые слова: «Сутра о восьми хулилах», восемь триграмм, гадание, буддийский ритуал, Национальный музей им. Алдан-Маадыр Республики Тыва

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Мирзаева С. В. Тувинская рукопись «Сутры о восьми хулилах» // *Oriental studies*. 2021. Т. 14 (5). С. 1032–1045. DOI: 10.22162/2619-0990-2021-57-5-1032-1045

Sūtra of Eight Khulils: Analyzing One Manuscript from Aldan-Maadyr National Museum of Tuva

*Saglara V. Mirzaeva*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin Str., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. of Sc. (Philology), Senior Research Associate

 0000-0002-8542-0260. E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

© KalmSC RAS, 2021

© Mirzaeva S. V., 2021

Abstract. The article *aims* to introduce a manuscript of the “*Sūtra of Eight Khulils*” in Mongolian, part of the collection in Aldan-Maadyr National Museum of the Tuva Republic. The idea of eight *khulils*, or eight trigrams, which symbolize eight great elements (fire, earth, metal, sky, water, mountain, wood, and air / wind) and form the basis of the Tibetan-Mongolian astrological system may be traced back to ancient Chinese divinatory practices which one can find in *Yi jing*, or *Book of Changes*. Despite the title, the *Sūtra* has nothing in common with canonical Mahāyāna *sūtras* either in content or composition. No parallel work of the Tibetan canon identified as an original for the sutra in question, assumingly, it is either a translation from Chinese or of purely Mongolian origin. The body of the text is preceded by schematic pictures of eight *khulils*, supplied with indications of eight directions (life, health, luck, happiness, evil, illness, evil spirit and five demons), each direction having eight combinations that are differently positioned (south, north, east, west and four intermediary directions), depending on *khulil*. Then, there is a short instruction on what one should or should not do in these eight directions, as well as an explanation of negative consequences of abiding in each of the eight *khulils* and methods of their neutralization. This passage contains a list of places and situations that should be avoided, including demons (*albin*, *aišiginar* (Skt. *piśāca*), *bug* demons, demons of curses, etc.) that can do harm to humans, diseases, unfavorable objects, beings, types of food, as well as unfavorable directions and time periods. Also, Buddhist texts and various offerings needed for the ritual are mentioned, such as “*Vajravidāraṇa-dharaṇī*”, “*Sitātapatrā-dharaṇī*”, “*Sūtra of Eight Luminous of Heaven and Earth*”, and “*Pañcarakṣā*”. Of great interest are the respective lists of Buddhist ritual texts, *dungli* and *kereg* ritual offerings, classifications of Bon and Buddhist priests to perform such rituals, and lamas who can take donations; their further investigation may shed additional light on the Buddhist practices of the Mongolian peoples. The fact that the manuscript repository of the National Museum of the Republic of Tuva includes about sixteen texts devoted to eight *khulils* may indicate that *khulil* divination was quite widespread and popular in the local tradition of Tuvan Buddhism.

Keywords: “*Sūtra of Eight Khulils*”, eight trigrams (*khulils*), divination, Buddhist ritual, Aldan-Maadyr National Museum of the Tuva Republic

Acknowledgments. The reported study was funded by government subsidy, project no. АААА-А19-119011490036-1 ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’.

For citation: Mirzaeva S. V. *Sūtra of Eight Khulils: Analyzing One Manuscript from Aldan-Maadyr National Museum of Tuva*. *Oriental Studies*. 2021. Vol. 14 (5): 1032–1045. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2021-57-5-1032-1045

Введение

Идея восьми хулилов, или восьми триграмм, относится к основам тибето-монгольской астрологии и восходит к древнекитайским мантическим практикам, которые нашли отражение в том числе в известном даосском сочинении «И-цзин» («Книга перемен») [The I Ching... 1967]. Восемь триграмм (кит. *ba gua*) — огонь (юг), земля (юго-запад), железо (запад), небо (северо-запад), вода (север), гора (северо-восток), дерево (восток), ветер (юго-восток)¹ — представляют собой различные комбинации из трех линий, которые могут быть сплошными, символизирующими мужское начало ян (кит. *yang*), и прерывистыми, символизирующими соответственно женское начало инь (кит. *yin*). В китайской космологии появление этих триграмм рассматривается как процесс создания вселенского порядка, когда Великий предел (кит. *tai ji*) трансформируется в дихотомию инь-ян, а затем — в восемь триграмм.

В традиции тибето-монгольского буддизма восемь триграмм системы Вэнь Вана [Цендина 2021: 554; Бир 2011: 125] как символы перечисленных стихий используются в различных гадательных практиках и астрологических диаграммах наряду с девятью *мева* / *менге* (тиб. *sme ba*, монг. *mengge*, букв. 'пятно'), животными двенадцатилетнего цикла, пятью великими элементами (дерево, огонь, земля, металл, вода) и т. д. Сам термин для обозначения хулила в тибетском (тиб. *spar kha*) и монгольском (монг. *kūlil*) языках трактуется по-разному. Современный буддийский астролог Лобсанг Доржи предлагает три варианта этимологии тибетского термина:

1) от глагола *spar* 'двигаться, возрастать', поскольку триграммы перемещаются каждый год;

2) сокращ. от *spar mo kha* 'ладонь, которая говорит', поскольку линии на пальцах руки напоминают триграммы;

3) искаженная фонетическая калька кит. *ba gua* [Лобсанг Доржи 2017: 152].

А. Д. Цендина предполагает, что монг. *kūlil* '1. узелок, связка; 2. линия, символическая черта' [МРФС, 3 1849: 2599] — отглагольное существительное, образованное от

¹ Представленная ориентация по сторонам света относится к тибето-монгольской традиции [Бир 2011: 130].

kūlikū 'связывать'. Можно предположить, что это перевод кит. *yao*, термина для обозначения линий, формирующих триграмму (см. *yao* 'смешивать, перемешивать, пересекать'). В монгольской традиции можно выделить два способа обозначения хулилов:

1) с помощью стихии, которую они обозначают: огонь (монг. *yal*), земля (монг. *širui*), железо (монг. *temür*), небо (монг. *oytarγui*), воздух / ветер (монг. *kei* / *salkin*), дерево (монг. *modu*), гора (монг. *ayula*), вода (монг. *usu*). Этот способ представлен в рассматриваемой рукописи.

2) с помощью китаизмов, представляющих собой искаженные фонетические кальки, попавшие через посредство тибетской традиции: *lii* — огонь, *kun* — земля, *dan* — железо, *gen* — небо, *sön* — воздух, *jen* — дерево, *gin* — гора, *kam* — вода [Baumann 2005: 126–127].

Кроме того, стоит указать, что в монгольском языке восемь хулилов могут быть обозначены как *naiman sayudal* 'восемь местопребываний'. Лексема *sayudal* 'сиденье; местопребывание', вероятно, является калькированным переводом с китайского или тибетского языков, однако аналогичные термины в указанных языках нами обнаружены не были.

Система хулилов в монгольской традиции мало изучена в исследовательской литературе, если не считать кратких описаний в контексте общей тибето-монгольской астрологической системы. В качестве исключения можно назвать публикацию А. Д. Цендиной, в которой на материале рукописи МН 1145 из квартиры-музея академика Ц. Дамдинсурэна подробно рассматривается гадание по хулилам [Цендина 2021]. Процесс гадания описывается следующим образом: три монеты «выбрасываются шесть раз, и если две или три из них ложатся аверсом, рисуется непрерывная линия, если две или три — реверсом, то прерывистая» [Цендина 2021: 552]. Монгольская практика гадания на основе восьми хулилов кратко описана в книге Л. Г. Скородумовой «Дзурхай»: чтобы определить, каким будет текущий или будущий год для человека, необходимо отсчитать по специальной таблице количество прожитых лет плюс один год, причем расчет для мужчины ведется со стихии огня по часовой стрелке, для женщины — со стихии воды против

часовой стрелки. Квадрат, в котором заканчивается счет, показывает стихию нужного года [Скородумова 1994: 12].

Материалы

Основной целью публикации является ввод в научный оборот монгольязычной рукописи «*Naiman küilil neretü yeke kölgen sudur orošiba*» ('Сутра Махаяны, называемая «Восемь хулилов»') из рукописного фонда Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва (далее — НМ РТ), хранящейся под инвентарным номером М-799. Рукопись состоит из 7 листов (л. 1–5, 8–9, л. 6–7 отсутствуют), размеры 19,5*7 см, 16 строк на листе [Sazykin 1994: М-799, 379]. В фонде обнаружены еще 16 текстов (М-166, М-168, М-186, М-267, М-298, М-331, М-332, М-383, М-430, М-449, М-451, М-457, М-473, М-685, М-695, М-940), в названиях которых обозначены восемь хулилов, однако в качестве объекта исследования был выбран текст М-799, поскольку он наиболее полный из всех¹, а также маркирован как сутра Махаяны, в чем можно усмотреть попытку составителей «канонизировать» это сочинение, придав ему статус буддхавачаны, слова Будды.

Несомненно, рассматриваемое нами сочинение относится к мантическим практикам монгольских народов и, несмотря на название, не имеет ничего общего с каноническими сутрами Махаяны ни с точки зрения композиции, ни с точки зрения сюжетики. Аналогичные тибетские тексты в составе буддийского канона, которые могли выступить оригиналом для данного сочинения, нами не установлены, поэтому возможно предположить, что сочинение было переведено с китайского или имеет монгольское происхождение.

Содержание и структура рукописи

На первых листах (л. 1v–2r) в схематичном виде представлены восемь хулилов, названные согласно символизирующим их стихиям, как было указано выше. Названия

¹ Исключение составляет рукопись М-267, представляющая собой другой список того же сочинения, но дополненный еще двумя толкованиями системы восьми хулилов, которые обозначены в тексте как *naiman sayudal*. Однако в ней отсутствуют схемы восьми хулилов и восьми направлений, которые имеются в рукописи М-799.

заключены в двойную рамку красного цвета², причем четыре (огонь, железо, дерево, вода) полностью закрашены красным, а в оставшихся (земля, небо, воздух, гора) пространство внутренней рамки не закрашено. Вероятно, это отражает пространственную маркировку *хулилов*: закрашенные полностью соответствуют четырем сторонам света, закрашенные частично — промежуточным направлениям. Вокруг рамки с названием по часовой стрелке перечисляются направления в соответствии со следующим локативным кодом: верх — юг, низ — север, слева — восток, справа — запад и соответствующие промежуточные направления.

Как указывает Л. Г. Скородумова, четыре направления классифицируются как благоприятные: жизнь, здоровье, удача, счастье, четыре — как неблагоприятные: зло, болезни, ведьма, демон (дьявол) [Скородумова 1994: 12]. Поскольку автор не указывает оригинальные монгольские термины, сопоставление с приведенными в рукописи М-799 названиями вызвало определенные трудности. Так, ввиду разночтений между использованным Л. Г. Скородумовой источником и рукописью М-799 в двух случаях использование терминологии Л. Г. Скородумовой не представилось возможным: *šimnus-un jüg* переведено как 'направление злого духа' (у Л. Г. Скородумовой — 'направление ведьмы'), *tabun ada-yin jüg* — как 'направление пяти демонов' (у Л. Г. Скородумовой — 'направление дьявола'). В остальных случаях были оставлены варианты, предложенные Л. Г. Скородумовой: *amin-u jüg* 'направление жизни', *em-ün jüg* 'направление здоровья (букв. 'лекарств'))', *čoy jali-yin jüg* 'направление удачи', *kešig-ün jüg* 'направление счастья', *qorlayči-yin jüg* 'направление зла (букв. 'вредящего, творящего зло'))', *bei-yin jedker-ün jüg* 'направление болезни (букв. 'препятствий тела'))'.

На л. 2v приводится краткий перечень действий, которые следует / не следует выполнять в перечисленных восьми направлениях, после чего начинается толкование для каждого хулила, выпадающего человеку, и описываются способы «исправления» негативных последствий. Ритуал нейтрализации «пребывания» (монг. *sayuysan* /

² В первой рамке название хулила огонь сопровождается дхарани *om baġar dagini baġari soq-a*.

uṣīraṣan) в том или ином хулиле включает в себя начитывание соответствующих дхарани и выполнение ритуальных действий, основанных на принципе имитативной магии: тот, кому выпадает огонь, должен взять пламя из рук другого человека и погасить его; тот, кому выпадает железо, должен зарыть его в землю; тот, кому выпадает дерево, должен сжечь полено, и т. д. Затем в той же последовательности, в какой хулилы представлены в схематичном виде на первых листах, следует описание их негативного воздействия на жизнь человека, которому они выпали (за исключением трех хулилов — небо, гора, вода, описание которых, очевидно, было на отсутствующих л. 6–7). Оно строится следующим образом:

- 1) перечень ситуаций или мест, от которых человеку следует воздерживаться;
- 2) перечень демонов, способных принести вред человеку;
- 3) список возможных болезней;
- 4) перечень предметов или существ, которые могут принести беду;
- 5) перечень табуированных видов пищи;
- 6) перечень неблагоприятных для человека направлений;
- 7) указание неблагоприятного периода;
- 8) перечень буддийских сочинений, которые следует начитывать;
- 9) перечень подношений, которые следует выполнять для умиловления различных духов и божеств (в основном, речь идет о ритуальных нитяных крестах *дунгли* (тиб. *mdos*) [Bawden 1961; Bawden 1962; Туччи 2005] и ритуальных предметах *kereg*, семантика которых не совсем ясна [Bawden 1962: 177]);
- 10) указание ламы, которому следует сделать подношение.

В качестве примера приведем описание хулила *дерева*:

- 1) нельзя рубить деревья, иначе произойдет несчастье; нужно избегать вещей, относящихся к плотникам;
- 2) вредящие демоны — это *албины*;
- 3) болезни — опухоли и колющие боли;
- 4) нельзя брать ткани, старые одеяния буддийских и бонских священнослужителей, шкуру барса, имущество бездетного или способного наложить проклятие человека;
- 5) нельзя есть мясо зайца;
- 6) плохие направления — запад, север и промежуточное направление северо-запада;
- 7) неблагоприятный период — когда листья зазеленеют и начнут цвести цветы;
- 8) тексты для чтения — «Украшение дерева» («Гандавьяуха-сутра»), «Сутра золотого света», «Сундуй», «Аюуш», «Ваджравидарана» и «Собрание дхарани»;
- 9) необходимо совершить ритуал почтения земли — воды;
- 10) необходимо совершить подношение ламе, сведущему в тантре и живущему в лесу.

Далее приведем транслитерацию¹ и русский перевод текста рукописи М-799.

¹ В транслитерации использованы следующие знаки: / — переход на следующую строку; // — переход на следующую страницу; : — точка; :: — двойная точка; [] — графема или пунктуационный знак, пропущенные в тексте и восстановленные как несомненные; [=] — восстановленное корректное написание слова; знак ※ передает соответствующий символ в тексте, вероятно, относящийся к выпавшей комбинации; знак ? использован после слов, значение которых не ясно. Номер страницы приводится в квадратных скобках с обозначением лицевой (*recto*) и оборотной сторон (*verso*) листа. Кроме того, в русском переводе при передаче названий хулилов использован курсив для удобства восприятия читателем.

Лист	Naiman küllil neretü yeke kölgен sudur orošiba	Сутра Махаяны, называемая «Восемь хулилов»
[1v]	<p>yal [:] om baĵar dagini baĵari soq-a [:] čoy ĵali-yin jüg: amin-u jüg: qorlayči-yin jüg: kešig-ün jüg: em-ün jüg: bei-yin jedker-ün jüg: tabun ada-yin jüg: šimnus-un jüg: /</p> <p>širui [:] tabun ada-yin jüg: qorlayči-yin jüg: amin-u jüg: bei-yin jedker-ün jüg: šimnus-un jüg: kešig-ün jüg: čoy ĵali-yin jüg: em-ün jüg: /</p> <p>temür [:] bei-yin jedker-ün jüg: šimnus- un jüg: em-ün jüg: tabun ada-yin jüg: qorlayči-yin jüg: čoy ĵali-yin jüg: kešig-ün jüg: amin-u jüg:</p> <p>oytaryui [:] qorlayči-yin jüg: tabun ada-yin jüg: čoy ĵali-yin jüg: šimnus-un jüg: bei- yin jedker-ün jüg: em-ün jüg: amin-u jüg: kešig-ün jüg: //</p>	<p><i>Огонь. Ом ваджра дакини ваджри сваха.</i> Направление удачи. Направление жизни. Направление зла. Направление счастья. Направление здоровья. Направление болезни. Направление пяти демонов. Направление злого духа.</p> <p><i>Земля.</i> Направление пяти демонов. Направление зла. Направление жизни. Направление болезни. Направление злого духа. Направление счастья. Направление удачи. Направление болезни.</p> <p><i>Железо.</i> Направление болезни. Направление злого духа. Направление здоровья. Направление пяти демонов. Направление зла. Направление удачи. Направление счастья. Направление жизни.</p> <p><i>Небо.</i> Направление зла. Направление пяти демонов. Направление удачи. Направление злого духа. Направление болезни. Направление здоровья. Направление жизни. Направление счастья.</p>
[2r]	<p>kei [:] kešig-ün jüg: em-ün jüg: šimnus- un jüg: čoy ĵali-yin jüg: amin-u jüg: tabun ada-yin jüg: bei-yin jedker-ün jüg: qorlayči-yin jüg:</p> <p>modu [:] em-ün jüg: kešig-ün jüg: bei-yin jedker-ün jüg: amin-u jüg: čoy ĵali-yin jüg: qorlayči-yin jüg: šimnus-un jüg: tabun ada-yin jüg:</p> <p>aĵula [:] šimnus-un jüg: bei-yin jedker-ün jüg: kešig-ün jüg: qorlayči-yin jüg: tabun ada-yin jüg: amin-u jüg: em-ün jüg: čoy ĵali-yin jüg:</p> <p>usu [:] amin-u jüg: čoy ĵali-yin jüg: tabun ada-yin jüg: em-ün jüg: kešig-ün jüg: šimnus-un jüg: qorlayči-yin jüg: bei-yin jedker-ün jüg: //</p>	<p><i>Воздух.</i> Направление счастья. Направление здоровья. Направление злого духа. Направление удачи. Направление жизни. Направление пяти демонов. Направление болезни. Направление зла.</p> <p><i>Дерево.</i> Направление здоровья. Направление счастья. Направление болезни. Направление жизни. Направление удачи. Направление зла. Направление злого духа. Направление пяти демонов.</p> <p><i>Гора.</i> Направление злого духа. Направление болезни. Направление счастья. Направление зла. Направление пяти демонов. Направление жизни. Направление здоровья. Направление удачи.</p> <p><i>Вода.</i> Направление жизни. Направление удачи. Направление пяти демонов. Направление здоровья. Направление счастья. Направление злого духа. Направление зла. Направление болезни.</p>
[2v]	<p>em-ün jüg-eče blam-a ĵala: kešig-ün jüg- eče kesig-iyen dayuda::</p> <p>amin-u jüg-tü ayan ab-tu / morda: baĵši ĵala::</p> <p>tabun ada/-yin-du ĵai ĵary-a::</p> <p>čoy ĵali/-yin-ača beri ab:</p> <p>simnus-un jüg-tü ayaĵulčin buu od: doĵšin / torna orki::</p> <p>bey-e-yin jüg-tü / keregül buu ketüi:</p> <p>qorlayči-yin / jüg-eče ed mal buu ab [:] mori / buu od: ayaĵulčin buu qaly-a:: /</p> <p>basa sayudal-un ĵasal inu / šini nigen-tü ĵal-du sayuysan / kümün busu kümün-eče ĵal abču / sönege::</p>	<p>Приглашай ламу с направления здоровья. Призывай счастье с направления счастья.</p> <p>В направлении жизни отправляйся в путь, приглашай учителя.</p> <p>В направлении пяти демонов выпускай беду.</p> <p>С направления удачи бери невесту.</p> <p>Не отправляйся как путник в направлении злого духа, поднеси гневное торма⁵.</p> <p>В направлении болезни не чини ссор.</p> <p>С направления зла не бери имущество и скот, не отправляйся на лошади, не привечай путников.</p> <p>Кроме того, исправление местопребывания следующее: в первый день новой луны возьми огонь у человека, который не пребывает в <i>огне</i>, и погаси пламя.</p>

⁵ Монг. *torma* / *baling*, тиб. *gtor ma* 'ритуальное подношение из теста'.

- ʁal-du sayuʁsan / kümün mör ʁaʁaqu-du
 ungšiqu tarini:: :: :: // Это дхарани, начитываемая при начинании дела
 человеком, пребывающим в *огне*.
 [3r] om baʁar dagini baʁari / soha [:] *Ом ваджра дакини ваджри сваха.*
 ken širai om badm-a / dagini hum: *Для земли [читай] Ом падма дакини хум.*
 temür om radn-a / dagini hum: *Для железа — Ом ратна дакини хум.*
 oʁtaryui om / baʁar bangmu hum: *Для неба — Ом ваджра бангму хум.*
 usu karm-a / dagini hum: *Для воды — [Ом] карма дакини хум.*
 aʁula om budda / dagini hum: *Для горы — Ом будда дакини хум.*
 modu om dagini / hum: *Для дерева — Ом дакини хум.*
 kei: hum baʁar bad:: / *Для воздуха — Хум ваджра пхэт.*
 külil tegüsbe:: :: :: // Закончены «Хулилы».
 širai-du ✱ kümün širai ab / ʁaʁ-a: *Человек, которому выпадет земля, возьми землю и*
вынеси наружу.
 temür-tü ✱ kümün temür / ʁaʁar-tu bula: *Человек, которому выпадет железо, зарой железо*
в землю.
 oʁtaryui-du ✱ / kümün šar-a širai abču *Человек, которому выпадет небо, возьми желтую*
 saju:: / *землю и отсыпь.*
 usun-du ✱ kümün usu tere jüg/-tü saju:: :: *Человек, которому выпадет вода, окропи (букв.*
‘выпусти, уменьши’) водой в том направлении.
 aʁula-du ✱ kümün / čilaʁu keltüljü qur:: *Человек, которому выпадет гора, разломи камень*
 :: :: // *и собери [куски].*
 [3v] modun-du ✱ modu abču ʁal-du sitaya:: :: *Тот, кому выпадет дерево, возьми дерево и сожги.*
 salkin-du ✱ kümün saban/-u dotur-a ʁai *Человек, которому выпал ветер, помести беду в*
 oroʁuʁu čilaʁun/-iyar daru:: :: *сосуд и придави камнем.*
 ʁal-du učiraʁsan / kümün dayisun inu *Что касается враждебного для человека, который*
 kegür beri / baʁulyaʁu kiged:: :: singjiku *пребывает в огне, не отправляйся в места, где есть*
 / kiged: kegür bariqu ba:: :: / ʁes šiber-iyer *покойник, берут невестку в дом, проводят гадания,*
 toʁ-a kekü ʁaʁar / buu od:: *держат покойников, гадают с помощью меди или*
глины.
 ada inu albin kiged:: / aiši-ginar bomba- *Что касается демонов, это албины⁶, пишачи⁷,*
 yin qariyal/-un ada bui: *демоны проклятия бонских служителей⁸.*
 ebečin tolʁai / čigeʁi-šilei küjügün jir[u] *Что касается болезни, могут болеть голова, грудная*
 ken ebedkü:: / morin-ača unaqu:: *клетка, шея, сердце. Можешь упасть с лошади.*
 [4r] ʁaitaʁu ed / inu maʁ-a čegeʁi:: :: ʁou-a / *Что касается того, что принесет беду, не*
 bars irbis-ün arisu kiged:: :: / ʁes ba ulayan *приобретай шапку, пеструю шкуру тигра и барса,*
 esgei:: :: :: // jegerde mori eden-ni buu *медь и красный войлок, а также лошадь рыжей*
 abutu/ʁui [:] *масти.*

⁶ Монг. *albin* ‘демон, являющийся по ночам в виде сверкающего огня’ [МРФС, 1 1844: 84], тиб. *btsan* ‘вид злых духов; духи, вызывающие болезни; духи охоты’.

⁷ Монг. *aišiginar* ‘чародеи, колдуны’, тиб. *phra men* ‘божества-защитники гневной мандалы с головами животных’, санскр. *piśāca* ‘демоны’.

⁸ Лексемы *bombo* / *bomba* и *bandi*, встречающиеся часто в паре (*bandi bombo*), представляют определенную трудность для перевода, поскольку значения, указанные в словарях, иногда противоречивы. Например, О. М. Ковалевский переводит *bombo* как ‘приверженец секты бон, или школы Дао-сы’ [МРФС, 2 1847: 77], *bandi* — как

‘учитель, наставник; высшая степень буддийского духовенства’ [МРФС, 2 1847: 58]. Случаи использования данных терминов в рассматриваемом тексте свидетельствуют о том, что термин *bandi bombo* обозначал людей, которые занимались исполнением ритуалов. Ч. Боудэн предполагает, что словом *bombo* (*bomba*) обозначался человек, занимавшийся магией и не обязательно имевший отношение к бону. В качестве синонимов исследователь приводит следующие термины — *baysi*, *kigči baysi*, *ʁasaʁči*, *ʁasaʁči baysi*, *ʁasaʁu kümün*, *kigči blama*, *tarniči*, *gelung* [Bawden 1961: 251–252]. Монгольский термин *bandi bombo*, очевидно, восходит к тиб. *ban bon* ‘служители буддийского и бонского культа’.

- mori-u miq-a čisu ba:: :: / aliba tudury-a Не употребляй в пищу плоть и кровь лошади, будау-а үлү idekü:: :: любые крупы и рис.
- γayilaqu kümün inu / belbesün em-e:: :: Что касается тех, кто приносит беду, сторонись аči okid sir-a önggetei kümün-ni γaila:: :: вдов, внушек, людей желтого цвета.
- ebesün sarlaqu čaytu γai / bui:: Когда трава станет желтой, случится беда.
- jüg inu örün-e umur-a / buu od:: tere jüg-eče ireg/sen kümün-ni čegerle:: Что касается направления, не ходи на запад и север. Избегай людей, пришедших с этих направлений.
- ungši/qu nom inu baǰar badaran-a:: :: Что касается текстов, которые нужно читать, это ayuši:: :: čayan sikürtü: belig / barimad:: :: «Ваджравидарана»⁹, «Аюуш»¹⁰, «Белозонтичная»¹¹, ungši: sača deled [:] / тексты праздничных парамиты. Читай [их]. Поднеси цаца¹².
- dungli inu erketü kiged albin-u / dungli Что касается дунгли¹³, нужно сделать дунгли для kilge:: :: Хормусты¹⁴ и албинов.
- [4v] bomba kümün/-iyer tngri kiged albin-ni // С помощью бонских служителей соверши takiyul: подношение божествам и албинам.
- takiqu blam-a inu tarniči / yogučari-yi Что касается ламы, которому нужно совершить takiydaqui:: :: :: подношение, это йогачарин¹⁵, сведущий в тантре¹⁶.
- sirai-du ✱ učırayısan kümün-ü / γai inu Что касается беды для человека, который пребывает balıyasun il[=n]der jasaqu / kiged:: :: beri в земле, не отправляйся возводить фундамент в baıulıyaqu:: :: / ger bariqu γaǰar köndeküi- городе, туда, где принимают невестку, строят дом, dür / buu od:: :: трогают землю.
- ada inu γaǰar-un / naiman mese-dür Что касается демонов, это зловердные духи ükügsen em-e / čidkür-ün ada bolumui:: :: :: /: женщин земли, умерших от восьми мечей.
- ebečin inu doıolan takir qatangaki / Что касается болезни, это хромота, увечность, bolqu:: :: idegen ese šinggegsen metü / elige излишняя худоба. Может болеть печень, словно ebedümüi:: :: пища не переваривается.
- γailaqu ed inu / you-a kiged:: čamča šara Что касается того, что принесет беду, это красивая tergütü / qoni: yamaı-a buu ab [:] [одежда], рубашка. Не бери желтоголовую овцу или козу.
- činu-a-yin / uyilangıui qara qurı-a miq-a Не употребляй в пищу мясо волка, падаль, мясо buu / idi: черного ягненка.
- [5r] γailaqu kümün inu emegen // kümün-i Что касается людей, приносящих беду: избегай čegerle:: :: старух.

⁹ Санскр. *vajravidāraṇa*, *rdo rje rnam 'joms* ‘божество Ваджравидарана, полугневная форма Ваджрапани’. Вероятно, речь идет о «Ваджравидарана-дхарани».

¹⁰ Санскр. *amitāyus*, тиб. *tshe dpag med* ‘Амитаюс, одна из форм Будды Амитабхи’. Вероятно, речь идет о дхарани Амитаюса (тиб. *tshe dpag med kyi gzungs*) или его мантре *om amaraṇi jīvantaye svāhā*.

¹¹ Санскр. *śitātapatrā*, тиб. *gdugs dkar mo* букв. ‘Белозонтичная, богиня Ушниша-ситатапатра, практика которой отвращает препятствия’. Вероятно, речь идет о «Ушниша-ситатапатра-дхарани».

¹² Тиб. *tsha tsha* ‘маленькие конусообразные фигурки из глины, используемые для подношений’.

¹³ Тиб. *mdos* ‘ритуальный нитяной крест; ритуал освобождения от опасности враждебных

сил, дающий защиту от вреда, болезней, препятствий’ [Туччи 2005: 224].

¹⁴ Монг. *erketü*, тиб. *dbang po* ‘Хормуста, Индра’. Божество индуистского происхождения, занимающее важное место в монгольском пантеоне.

¹⁵ Йогачара (другие названия — читтаматра, виджнянавада) — одна из основных школ буддийской философии, воззрения которых легли в основу тибето-монгольского буддизма. Основателями считаются Асанга и Васубандху [Торчинов 2002: 72].

¹⁶ Монг. *tarniči*, тиб. *sngags pa*, санскр. *mantrika* / *tantrika*. Этот термин также сложен для перевода: в словарях даются значения ‘знаток таинственных изречений’ [МРФС, 3 1849: 1676], ‘занимающийся изучением тарни; знаток тарни’ [МРС, 3 1895: 63]. В данном переводе выбран вариант ‘сведущий в тантре’.

- ede бүгүде-йи / buu ab:
 ʧaʃar geskü ʧaʧ-tu / bolqu bui:
 жүг ину qoyitu жүг / jegün emün-e-yin
 ʃabsar-a buu oči/tuʃai [:] tere жүг-еңе
 yabuʃsan / kümün-i ʧegerle::
 ungšiqu nom / inu tarnis-un quriyangyui
 [:] ʧayan / mör-tür udur[i]duʃsan sudur /
 nom ungši:: naiman qoʃosun / sungdui [:]
 dogjimoï:: :: mahakala / nidü (?) [:] baʃar
 badaran-a:: altan gerel / banʧarays-a [:]
 ʧayan šikürtü:: naiman / gegen:: ungši:
- ed[e]-tü kereg-ni / bakar (?) dungli buʃ-un
 kereg / ketügei:
- [5v] takiqu blam-a-ni / tarniçi quvaray-i
 takibas / sayin bolqu:
- temür-tü ✱ kümün/-ü ʧai mandal-un
 ʧilayun: ebdekü / bui:
 ulayan aʃula-yin qada / qada buu ebde:
 betegei yabu /
 keregül-tü buu yabu:: ede-ni ʧege/rle [:]
 jedker-ni albin ildü-dür / ökügen kümün-ü
 ada bolqu:: / töröl-iyen aldaysan kümün-ni
 / ada bui [:]
 ebečin inu jiriken ʧegeji / ebedkü ba::
 ʧisün ebečin türgen / qanadu qadqaqu
 ebečin bui:: :: /
 ʧegerleküi inu quay:: duʃul/ʧ-a kiged::
 yamay-a köke alay / eljiçe: böge ed
 бүгүде-йи buu / ab abubasu ʧaʧ-a::
- Не бери все это.
 Может случиться [беда], когда земля оттаивает.
 Что касается направления, не отправляйся на север
 и в юго-западном промежуточном направлении.
 Избегай людей, пришедших с тех направлений.
 Что касается текстов, которые нужно читать, чи-
 тай книги «Собрание дхарани»¹⁷, «Сутру, ведущую
 на совершенный (букв. 'белый') путь»¹⁸. Читай
 «Восемь пустотных»¹⁹, «Сундуй», «Догджимо»²⁰,
 [тексты] Махакалы²¹, «Ваджравидарану», «Сутру
 золотого света»²², «Панчаракшу»²³, «Белозонтич-
 ную», «Восемь светоносных»²⁴.
 Что касается подношения ритуальных предметов
 для них, нужно сделать *бакар дунгли* и *хэрэг*²⁵ для
 демонов *буз*²⁶.
 Что касается ламы для совершения подношений,
 если будешь подносить сведущим в тантре и
 монахам, будет хорошо.
 Для человека, которому выпало *железо*, беда в
 разбивании камня для мандалы.
 Не рушь скалу, [относящуюся к] красной горе, не
 ходи.
 Не отправляйся на тяжбы. Избегай этого.
 Что касается препятствующих духов, это *албины*
 и демоны людей, погибших от копья, людей,
 потерявших²⁷ родственников.
 Что касается болезни, будут болеть сердце, грудь,
 будут болезни крови, стремительная простуда,
 колющие боли.
 Что касается того, чего следует избегать, это коль-
 чуга, шлем, коза, сине-пестрый осел, шаман. Не
 бери ничего из этого. Если взял, вынеси.

¹⁷ Монг. *tarnis-un quriyangyui* представляет собой калькированный перевод тиб. *gzungs 'dus*, название сборника ритуальных текстов «Сундуй», который упомянут также далее в тексте как *sungdui*. Неясно, почему сборник упомянут дважды: по ошибке переписчика или это два разных сочинения.

¹⁸ Сочинение не идентифицировано.

¹⁹ Вероятно, неправильный перевод тиб. *brgyad stong pa* 'Восьмитысячная [Праздника-рамита], Ашта-сахасрика': тиб. *stong* переведено как 'пустой', а не 'тысяча'.

²⁰ Сочинение не идентифицировано.

²¹ Монг. *mahakala*, тиб. *nag po chen po*, санскр. *mahākāla* 'Махакала', один из защитников Дхармы.

²² Монг. *altan gerel*, тиб. *gser 'od*, санскр. *suvarṇāprabhāsa*. Одна из наиболее популярных сутр тибето-монгольского буддизма, относится к классу сутр раскаяния.

²³ Монг. *bančarays-a / tabun sakiyulsun*, тиб.

bsrung ba (srung ma) lnga, санскр. *pañcarakṣā*. Цикл ритуальных «защитных» текстов, содержащих просьбы о защите от болезней, бедствий и вредоносных влияний различных духов [Skilling 1992: 110].

²⁴ Монг. *naiman gegen*, тиб. *snang brgyad*. Одна из сутр Махаяны, получивших широкое распространение в традиции тибето-монгольского буддизма. Используется как ритуальный текст в обрядах жизненного цикла, а также связанных с астрологией.

²⁵ Как указано выше, семантика термина *хэрэг* не ясна (см. [Bawden 1962: 177]). Возможно, подразумеваются ритуальные принадлежности в целом, если рассматривать монг. *kereg* как перевод тиб. *yo byad*, санскр. *upakaraṇa* 'ритуальные принадлежности, предметы, используемые во время ритуала'.

²⁶ Монг. *buʃ*, тиб. *sri* 'демон, вампир'.

²⁷ В рукописи М-267: *töröl-iyen alaysan kümün-ni* 'людей, убивших своих родственников'.

- oboγ-a / buu könde:: baising buu bari Не трогай *обо*, не строй зданий.
- 2 листа отсутствуют.**
- [8r] ed[e] бүгүде-yi čegerle: Избегай всего этого.
 yeke / usun üyerleküi čaytu γai bui:: / Будет беда, когда случится наводнение.
 жүг inu barayun emün-e kiged: jegün / Что касается направления, избегай людей,
 жүг ede бүгүде-eče iregsen kümün-ni / пришедших с запада, юга и востока. Не отправляйся
 čegerle: tere жүг-tü buu od: / в тех направлениях.
 ungšiqu nom inu naiman qoγosun / Что касается текстов, которые нужно читать, читай
 sungdui bančarayš-a namsurai: / čayan «Восемь пустотных», «Сундуй», «Панчаракшу»,
 sikürtü: langru lung-ten: / qutuγtu-yin [тексты] Намсарая²⁸, «Белозонтичная», «Прорица-
 yeke egülen-ü nom / ungši: ние на горе Гошринга»²⁹, «Святое писание „Вели-
 кое облако“»³⁰.
- kereg inu ni[=a]γur-un / qatun-ni kereg Что касается *хэрэг*, сделай несколько *хэрэг* для
 kedü kei: хозяйки озера.
 bandi kümün/-iyer šibayun kereg terigüten- С помощью буддийского служителя сделай 3 *хэрэг*
 ni kil/ge: птиц и пр.
 luus-un qad-un γajar-un ejen/-ni taki: Совершай подношения царям нагов³¹ и хозяевам
 земли³².
- takiqu blam-a inu oron / kijayar-a Что касается ламы для совершения подношений,
 bišilyalči-ni taki:: :: / подноси созерцающему в окраинной местности.
- [8v] modun-du ※ kümün-ni γai inu / modu ülü Что касается беды для человека, которому
 oγtalqu: modučü kümün-ü // ed-i čegerle: выпало *дерево*, не руби деревья. Избегай вещей,
 относящихся к плотникам.
- ed inu baraya / bös kiged: bandi bomba- Так случилось из-за того, что были взяты ткани,
 yin / qayučin qubčasu: irbis-ün / arisu: ür-e старые одеяния буддийских и бонских служителей,
 ügei kele ama/-tai kümün-ü ed aburysan- шкура барса, имущество бездетного человека или
 ača / bolba: способного наслать проклятие.
 taulai-yin miq-a buu / ide: Не ешь мясо зайца.
 ada inu albin: Что касается демонов, это *албины*.
 ebečin-ni / be-tege kiged: qadqaqu ebečin Что касается болезни, это опухоли и колющие
 / bolumui: боли.
 ebedküi inu modun / nabči kökereküi usun Что касается болезни, она может проявиться после
 gesküi / čečeg delgereküi-eče qoyiši / того, как листья на деревьях позеленеют, вода
 bolqu: оттает и расцветут цветы.
 mayui жүг inu barayun / жүг: qoyitu ba Что касается плохого направления, не надо дви-
 jabsar-a ülü / yabuqu: tere жүг-eče iregsen гаться на запад, север и в промежуточном направ-
 / kümün-ni ed yaγum-a-yi čegerle: / лении [северо-запада]. Избегай имущества и ве-
 щей человека, пришедшего с того направления.
- [9r] ungšiqu nom inu modun-u čimeg: / Что касается текстов для чтения, читай «Украше-
 sungdui altan gerel: ayuši // dorji namjom ние дерева»³³ «Сундуй», «Сутру золотого света»,
 qoyar tümen / tarnisun quriyangγui ede-ni «Аюуш», «Дорджи-намджом» 20000 раз, «Собра-
 / ungši [:] ние дхарани».

²⁸ Монг. *namsurai*, тиб. *rnam thos sras*, санскр. *vaiśravaṇa* / *kubera* 'Вайшравана / Кубера'. Один из четырех локапал (хранитель севера), божество богатства.

²⁹ Монг. *langru lung-ten* / *üker ayula-dur viyanggirid üjügülügsen*, тиб.-г. *glang ru lung bstan pa*, санскр. *gośṛṅga-vyākaraṇa*. Сутра Махаяны, посвященная концепции взаимозависимого происхождения.

³⁰ Монг. *yeke egülen-ü nom*, тиб.- *sprin chen po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*, санскр. *mahāmegha-nāma-mahāyāna-sūtra*.

³¹ Монг. *luus*, тиб. *klu*, санскр. *nāga*. Змееподобные сверхъестественные существа, обитающие в подземном мире. Входят в перечень восьми классов сверхъестественных существ (тиб. *sde brgyad*), для умиловливания которых в тибето-монгольской традиции начитываются специальные ритуальные тексты.

³² Монг. *γajar-un ejen*, тиб. *sa bdag*. Владыки местности, они также входят в упомянутый выше перечень восьми классов сверхъестественных существ.

bandi kümün-iyer ʔaʔar / usun-u takiyul:	С помощью буддийского служителя соверши ритуал почитания земли-воды.
taiqu blam-a anu / oi modun-dur yabuqu tarniçi / blam-a-yi takibasay sayin:: :: :: /	Что касается ламы для совершения подношений, хорошо, если совершишь подношение ламе, сведущему в тантре, живущему в лесу.
salkin-du ✱ sayuysan kümün ʔai/-ni süm-e ba: ʔayučin qoton-ni-u / ebdegsen [:] abçu berigsen tölegsən / ba:	Что касается беды для человека, который пребывает в <i>ветре</i> , это храмы; старые разрушенные поселения, взятие чего-либо, гадание.
mayui kümün-eçe ʔaʔar köser/-eçe ʔes ba: yuuli qou ülü / abumui:	Не бери у плохого человека, [не поднимай] с земли красную или желтую медь.
keb torʔ-a burqan-u čimeg / altan mönggün qara barayā üker / ülü abtuʔai:	Не бери шелк, украшения для будд, золото, серебро, черно-бурую корову.
mayu жүг-ni / qoyitu жүг-ün ʔegün жүг- ün ʔabsar / abqui yabuqui tere жүг-eçe / iregsen kümün-i čegerle:: ::	Что касается плохого направления, избегай брать, отправляться в промежуточном направлении северо-востока и избегай людей, пришедших оттуда.
[9v] ʔaʔar-un ebesün-ü terigün šarlaqui čay/-tu ʔai bui: qabur-un sara-ača ekelemüi:: :: /	Бедой произойдет в период, когда верхняя часть травы, [растущей на] земле, пожелтеет. [Это] начнется в весенние месяцы.
ebedküi inu čegeji ʔirüken eken ebi-dümüi: tegün-eçe yekedebesü ʔalʔayu ebečin ba / nidün qarlaqui: čiki čimengneji ebedümüi: / tegün-dür tusbasu üküku-yin yiru-a bui / ungšiqu nom inu naiman qoʔosun dorji nam/ʔu: ayuši: qara čayan sidada: naiman gegen belig / barimad: dar-a eke ungši:	Что касается болезни, будут болеть грудь, сердце. Более того, могут проявиться безумие, потемнение в глазах, шум в ушах. Если попадет туда, проявятся признаки смерти.
ilaʔuysan čimeg / ba: ayišiginar-un čisun dung-li-iyar ʔaʔar-a /	Что касается текстов для чтения, читай «Восемь пустотных», «Дорджи-намджом», «Аюуш», «Черную и белую магию» ³⁴ , «Восемь светоносных», [тексты] праджняпарамиты, Тары.
bandi kümün-iyer qainuʔ kiged: bulq-a [=buq-a]-yin eber/-iyer küli ʔasatuʔai:	Вынеси победный стяг и кровавый <i>дунгли</i> для <i>пишачей</i> .
taiqu blam-a inu / qola-ača iregsen berke- yi čidaqu tarniçi / blam-a taiqu:: :: :: :: :: :: /	Соверши исправление хулила с помощью буддийского служителя с использованием рога буйвола или оленя.
čayan sarayin šinin nigen-tü mör ʔaʔar-a- basu tere jil-tü gem ügei bui:: :: :: ::	Что касается ламы для совершения подношений, нужно совершать подношения ламе, сведущему в тантре, прибывшему издалека и ведущему аскетичный образ жизни.
	Если открыть дорогу в первый день новой луны Белого месяца, в том году не будет проблем.

Как было сказано выше, отсутствующие лл. 6–7 содержали описание хулилов *небо*, *гора* и *вода*, а также частично — хулила *железо*. В целях воссоздания полноты материала по концепции восьми хулилов в

монгольской письменной традиции приведем фрагмент, аналогичный отсутствующему тексту в М-799, из рукописи М-267, представляющей собой другой список этого сочинения³⁵.

³³ Монг. *modun-u čimeg*, тиб. *sdong po bkod pa*, санскр. *gaṇḍavyūha*. Сутра Махаяны, входящая в цикл текстов «Аватамсака-сутра».

³⁴ Возможно, речь идет о некоем цикле текстов, к которому может относиться сочинение «*Burxan baqšiyn nom xara šidi orošiboï*» («Черная магия учения Будды») / «*Xutuqtu Očiro padara nomariqson yeke xara šiddha orosiboï*»

(«Великая усмиряющая черная магия благородного Ваджрадхары»), ойратская версия которого была введена в научный оборот автором [Мирзаева 2019].

³⁵ Помимо знаков, использованных в транслитерации и переводе выше, использовано также сокращение *нрзб* (неразборчиво).

ada-ni ečege ebüged-ün ada / bolqu:	Что касается демонов, это будут демоны предков.
toloyai ebedkü: noqai / juququ: quluγuna kiged / yara:	Будет болеть голова, укусит собака, появятся нарывы и болячки.
karay ba: čakilyan-u ayul / bolqu:	Возникнет опасность [вреда] планет и удара молнии.
γailaqu ed inu γutul / kiged kau (?) bomba bandiyin ed / burqan-u čimeg terigüten-ni ülü / abqu: süm-e-dür ülü qono/qu: noqai buu ab:	Что касается того, что принесет беду, нельзя брать обувь, имущество бонских и буддийских служителей, украшения для будд и прочее. Нельзя ночевать в храме. Не бери собаку.
ükügsen / morin-i miq-a buu ide: /	Не ешь мясо умершей лошади.
bomba kümün kiged: doγolang belbesün / em-e-yi γayila:	Избегай бонских служителей, хромых людей, вдов.
γaγar küreküi/-dür γai bui:	Бедя случится, когда замерзнет земля.
jüg inu doron-a / kiged emün-e buu od: // [4r]	Что касается направления, не отправляйся на восток и юг. Избегай людей, пришедших с тех направлений.
tere jüg-eče iregsen kümün-ni / γaila:	Что касается текстов, которые нужно читать, читай «Сутру золотого света», [тексты] праджняпарамиты.
ungšiqu nom inu altan / gerel: belge barimad-yi ungši: /	Что касается <i>дунгли</i> , сделай <i>бакар дунгли</i> и <i>хэрэг</i> девяти небес.
dungli inu bakar-un dungli: / yesün oγtaryui-yin kereg / kegdeküi:	[Что касается] ламы для совершения подношений, нужно почитать ламу-старца.
taiqu blam-a tarniči / ebügen blam-a-yi taiqu:: /	[Что касается] опасности для человека, который пребывает в <i>небе</i> , не трогай субурганы ³⁶ , храмы, большие камни, возвышенности <i>обоо</i> ³⁷ .
oγtaryui-dur saγuγsan / kümün-i γai subury-a süm-e / kiged qad čilayun ba: oboγ-a / terigüten-i ülü köndekü:	Читай «Писание царей нагов» ³⁸ , «... горы Сумеру» ³⁹ , «Панчаракшу».
luus/-un qad-un nom: sümbür ayula/-yin (нрзб) bančarakš-a / (нрзб) ungši:	Поднеси тарма по количеству лет. Сделай <i>хэрэг</i> четырех континентов ⁴⁰ .
torm-a nasun-u / toγabar talbi [:] basa dörben / tib-ün kereg ketügei:	С помощью буддийского служителя сделай подношение хозяевам земли–воды.
bandi / kümün-iyer γaγar usun-u ejen-ü / taki:	Что касается ламы, будет хорошо, если будешь делать подношения созерцающему среди скал.
blam-a inu qadan-ni bišil{γalčal}-i // [4v]	Что касается беды для человека, пребывающего в <i>воде</i> , она может прийти с севера, востока, западной стороны мандалы, от нечистой еды, [принадлежащей] вдове.
takibasay sayin bui:: :: //	Что касается болезни, будешь словно в жару, будет знобить и тянуть в сон. Когда садишься вниз, у мужчин будет болеть поясница, у женщин начнутся менструации и заболит поясница.
usun-dur saγuγsan kümün-i / γai inu qoyitu jegün jüg / mandal-a barayun jüg-eče belbe/sün em-e kümün-i idegen-eče / buγar: ed[e] bügüde-eče γai / bolba:	Что касается болезни, будут вредить демоны хозяев-нагов и хозяев местности.
ebedküi inu čegeji / qalayun-iyar bügsen metü / küyiten noyir-a kürkü: / doroyši saγuqu: er-e / bolbasu uγuča ebedkü: / em-e bolbasu sara-yin belge / γarču belgeküsü ebedkü: /	Читай «Ваджравидарану».
ebečin inu luusun eje[n] γaγar/-un ejen-ü ada adalumui:	Подноси водное тарма.
baγar / bidaran-a ungši:	Совершай подношения царям нагов ⁴¹ .
usun / baling talbi:	
luus-un qad-i takigdaqui:: :: //	

³⁶ Монг. *subury-a*, тиб. *mchod rten*, санскр. *stūpa*. Культовое сооружение полусферической формы, содержащее буддийские реликвии.

³⁷ Монг. *oboγ-a*, тиб. *lab rtse*. Насыпь из камней, маркирующая сакральное место для проведения ритуалов.

³⁸ Сочинение не идентифицировано.

³⁹ Сочинение не идентифицировано.

⁴⁰ Четыре континента буддийской мифологии — Джамбудвипа, Пурвавидеха, Годания и Уттаракру [Васубандху 2001: 255].

⁴¹ Восемь царей нагов — Шеша (Ананта), Такшака, Каркотака, Кулика, Васуки, Шанкхапала, Падма, Махападма (Варуна) (подробнее см. [Мирзаева, Тувшинтугс 2020: 278]).

[5r] ayula-dur ućiraysan / kümün naður: bulay köndeï / müred-un usun tataqui kiged / bulay usun-ni čegerle: qara / erümei qadqaqu ba sönei / ülü yabuıdaqui:	Человеку, который пребывает в <i>горе</i> , нельзя отправляться набирать воду из озера, родника, пади, избегай воды из родника. [Избегай] укола травинкой с черной верхушкой, нельзя передвигаться ночью.
adan inu / naður-un eĵen: luusun qad-un / em-e čidkür: luusun em-e ada/-iyar adalaqu:	Что касается демонов, вред будет от демонов хозяев озера, царей нагов, женских духов, нагов-женщин.
ebečün-i küyiten / ebečün kiged: doroyši sayu/qu ebečün bolqu: usun qabudar / ebečün bolqu:	Что касается болезни, будут болезни от холода и сидения внизу, водянка.
ĵedker-ni qara ed / qoromoyči ba: qara saba: üri[=e] / ündüsün ügei kele aman ȳaši/ȳutai bayan kümün-ü ed ȳai bui: /	Что касается препятствий, беду принесут черные вещи, передники, черный сосуд, имущество богатого человека без детей со сварливым [характером].
ȳıȳasun-u miq-a ide bolqu boro / görügesün-ü miq-a ide bögüde-yi / čegerle:	Воздерживайся от употребления в пищу мяса рыбы и козули.
yeke usun-i üyerleküi //	Будет наводнение.

Заключение

Вводимая в научный оборот рукопись М-799 из рукописного фонда НМ РТ представляет собой интересный образец письменной традиции монгольских народов, содержащий ценные данные по мантическим практикам на основе восьми *хулилов*, бестиарию монгольской мифологии, системе табу в сфере обыденной жизни, функционированию буддийских сочинений в контексте ритуала, а также в некоторой степени классификации священнослужителей, зани-

мавшихся исполнением ритуалов, лам и пр. Упоминаемые в тексте рукописи виды подношений *дунгли*, *хэрэг* также представляют значительный интерес, поскольку их дальнейший анализ позволит дополнить новыми данными исследования по буддийскому ритуалу тибето-монгольской традиции. Наличие в рукописной коллекции музея других сочинений, посвященных восьми *хулилам*, говорит о том, что гадательные практики на их основе присутствовали и были распространены в локальной тувинской традиции.

Источники

М-799 — *Naiman küliḷ neretü yeke kölgen sudur orošiba* [= Сутра Махаяны, называемая «Восемь хулилов»] // Рукописный фонд Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва.

Литература

- Бир 2011 — Бир Р. Энциклопедия тибетских символов и орнаментов / пер. с англ. Л. Бубенковой. М.: Ориенталия, 2011. 428 с.
- Васубандху 2001 — Васубандху. Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). Т. 2. Раздел III: Учение о мире; Раздел IV: Учение о карме / изд. подгот. Е. П. Островская, В. И. Рудой. М.: Ладомир, 2001. 755 с.
- Лобсанг Доржи 2017 — Доржи Л. Основы тибетской астрологии. Секреты практики / под ред. Т. Ульяновой. М.: Ганга, 2017. 336 с.
- Мирзаева 2019 — Мирзаева С. В. Ойратский сборник примет «Burhan baqšiyin nom xaga šidi orošiboï» как образец буддийской обрядовой литературы // Монголоведение. 2020. № 1. С. 37–54.
- Мирзаева, Тувшинтугс 2020 — Мирзаева С. В., Тувшинтугс Б. Модель буддийской космологии в «Сутре о восьми светоносных» // Монголоведение. 2020. № 2. С. 271–287.

Sources

- Mahayana Sutra Titled ‘Eight Khulils’. At: Aldan-Maadyr National Museum of the Tyva Republic, Manuscript Collection. (In Mong.)
- МРС 1895 — Монгольско-русский словарь, составленный профессором Санкт-Петербургского университета К. Ф. Голстунским. СПб.: Лит. А. Иконникова, 1895. 268 с.
- МРФС 1844–1849 — Монгольско-русско-французский словарь / сост. О. Ковалевский. Т. 1–3. Казань: Университ. тип., 1844–1849. 2690 с.
- Скородумова 1994 — Скородумова Л. Г. Дзурхай: Буддийская астрология. Владивосток: Рубеж, 1994. 38 с.
- Торчинов 2002 — Торчинов Е. А. Буддизм: Карманный словарь / прилож. П. В. Бересенева. СПб.: Амфора, 2002. 197 с.
- Туччи 2005 — Туччи Дж. Религии Тибета / пер. с итал. О. В. Альбедиль. СПб.: Евразия, 2005. 448 с.
- Цендина 2021 — Цендина А. Д. Гадание по хулилам среди монголов // Oriental Studies. 2021. № 3. С. 550–567.

- Baumann 2005 — *Baumann B. G.* Divine Knowledge: Buddhist Mathematics According to Antoine Mostaert's Manual of Mongolian Astrology and Divination. A PhD dissertation for the Degree Doct. of Philosophy. Indiana, 2005. 2244 p.
- Bawden 1961 — *Bawden Ch.* The Supernatural Element in Sickness and Death According to Mongol Tradition. Part I // *Asia Major*. Vol. 8. 1961. Pp. 215–257.
- Bawden 1962 — *Bawden Ch.* The Supernatural Element in Sickness and Death According to Mongol Tradition. Part II // *Asia Major*. Vol. 9. 1962. Pp. 153–178.
- Sazykin 1994 — *Sazykin A. G.* Catalogue of the Mongol manuscripts and xylographs preserved in the Library of the Tuvan Ethnological Museum “Sixty Heroes” (Kyzyl) // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung.* Tomus XLVII (3). 1994. Pp. 327–407.
- Skilling 1992 — *Skilling P.* The Rakṣā Literature of the Śrāvākayāna // *Journal of the Pali Text Society*. Vol. XVI. 1992. Pp. 109–182.
- The I Ching... 1967 — *The I Ching, or Book of Changes*/transl. by R. Wilhelm, Cary F. Baynes. 3rd ed. Princeton: Princeton Univ. Press, 1967. 806 p.

References

- Baumann B. G. Divine Knowledge: Buddhist Mathematics According to Antoine Mostaert's Manual of Mongolian Astrology and Divination. PhD thesis. Indiana, 2005. 2244 p. (In Eng.)
- Bawden Ch. The supernatural element in sickness and death according to Mongol tradition. Part I. *Asia Major*. 1961. Vol. 8. Pp. 215–257. (In Eng.)
- Bawden Ch. The supernatural element in sickness and death according to Mongol tradition. Part II. *Asia Major*. 1962. Vol. 9. Pp. 153–178. (In Eng.)
- Beer R. The Encyclopedia of Tibetan Symbols and Motifs. L. Bubenkova (transl.). Moscow: Orientalia, 2011. 428 p. (In Russ.)
- Dorzhi L. The Foundations of Tibetan Astrology. Secrets of Practice. T. Ulyanova (ed.). Moscow: Ganga, 2017. 336 p. (In Russ.)
- Golstunsky K. (comp.) Mongolian-Russian Dictionary. St. Petersburg: A. Ikonnikov, 1895. 268 p. (In Mong. and Russ.)
- Kowalewski O. Dictionnaire mongol-russe-français. Vols. 1–3. Kazan: Imperial Kazan University, 1844–1849. 2690 p. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Mirzaeva S. V., Tuvshintugs B. Burxan baqšiyin nom xara šidi orošiboi: Oirat collection of bad omens as an example of Buddhist ritual text. *Mongolian Studies*. 2020. No. 1. Pp. 37–54. (In Russ.) DOI: 10.22162/2500-1523-2020-1-37-54
- Mirzaeva S. V., Tuvshintugs B. The Sūtra of Eight Luminous of Heaven and Earth: A Buddhist cosmological model revisited. *Mongolian Studies*. 2020. No. 2. Pp. 271–287. (In Russ.) DOI: 10.22162/2500-1523-2020-2-271-287
- Sazykin A. G. Catalogue of the Mongol manuscripts and xylographs preserved in the Library of the Tuvan Ethnological Museum ‘Sixty Heroes’ (Kyzyl). *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1994. Vol. XLVII (3). Pp. 327–407. (In Eng.)
- Skilling P. The Rakṣā literature of the Śrāvākayāna. *Journal of the Pali Text Society*. 1992. Vol. XVI. Pp. 109–182. (In Eng.)
- Skorodumova L. G. Zurkhai: Buddhist Astrology. Vladivostok: Rubezh, 1994. 38 p. (In Russ.)
- The I Ching, or Book of Changes. R. Wilhelm, C. F. Baynes (transl.). 3rd ed. Princeton: Princeton University Press, 1967. 806 p. (In Eng.)
- Torchinov E. A. Buddhism: A Pocket Dictionary. P. Bersenev (app.). St. Petersburg: Amphora, 2002. 197 p. (In Russ.)
- Tsendina A. D. Divination with khulil as practiced by Mongolians. *Oriental Studies*. 2021. No. 3. Pp. 550–567. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2021-55-3-550-567
- Tucci G. Religions of Tibet. O. Albedil (transl.). St. Petersburg: Evraziya, 2005. 448 p. (In Russ.)
- Vasubandhu. The Encyclopedia of Abhidharma (Abhidharmakośa). Vol. 2. Chapter 3: Teaching about Universe; Chapter 4: Teaching about Karma. E. Ostrovskaya, V. Rudoi (prep.). Moscow: Lodomir, 2001. 755 p. (In Russ.)

